

鲁斯塔姆与苏赫拉布



23

3(-)

菲尔多西 著

鲁斯塔姆与苏赫拉布

〔波斯〕菲尔多西著

潘庆龄译



上海译文出版社

鲁斯塔姆与苏赫拉布

〔波斯〕菲尔多西著

潘庆龄译

上海译文出版社出版

· 上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市印十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.375 字数 109,000

1984年10月新1版 1984年10月第1次印刷

印数: 0,001—8,500册

(据原上海文艺版修订重排)

书号: 10188·509 定价: 0.75元

菲尔多西和他的《王书》

公元十世纪萨曼王朝时的伊朗（波斯）^①，是一个国势强盛、经济发达的国家。当时伊朗（波斯）的一些重要城市，曾经成为世界上著名的学术文化中心。因此，在文学艺术领域里也出现了欣欣向荣的景象，其中尤以诗歌创作更为丰富多彩。

伊朗（波斯）自古以来就有“诗国”之称。远在公元九世纪五十年代到十世纪四十年代之间，大诗人鲁达基便和其他一些诗人，把当时波斯人的文学语言——法尔斯语予以定型和加工，并且固定和改进了几种主要的文学体裁（如叙事诗和抒情诗等）以及诗体形式（如卡舍达诗、加辛里诗、玛斯纳维诗、鲁拜诗、吉他诗、两行诗等，竟达十余种之多），可见当时波斯古典诗歌，在诗体形式上已相当完备。但是，丰富了波斯大型叙事诗的，乃是从十世纪五十年代到十一世纪二十年代之间的伊朗（波斯）诗人——菲尔多西。他写出了卷帙浩繁的史诗《王书》

(旧译《列王纪》)，成为伊朗(波斯)文学史上的一位大诗人。

诗人的真实姓名，历来传说纷纭。有人说姓“曼苏尔”，也有人说姓“阿赫默德”，还有人称他为“哈桑之子”。但据考证，诗人姓“阿卜尔·卡西姆”，意即“卡西姆之父”；名叫“菲尔多西”^②，这也是他的笔名，意为“上天乐园”。诗人诞生在今日伊朗境内霍腊散^③省多斯城郊一个名叫达巴朗的乡村里。他诞生的年月，从前有人说是在公元九三四年；但据最近研究者考证，认为九四〇年或九四一年较为准确。

诗人出身于破落地主家庭，自幼学习过阿拉伯语，可能还懂“巴列维”语(中世纪波斯的语言)。早年，他还研读过伊朗各族人民的古代历史著作以及民族史诗中的传说故事。

菲尔多西于公元九九四年，完成《王书》初稿。当时正是封建势力相互纷争、战祸连年不息、人民备受痛苦的年代。有一些贵族，为了寻求拯救的道路，便把希望寄托在国王身上。他们认为唯有上帝选定的“顺天应民”的“真命天子”，才能使老百姓过上好日子，所以就编造出一些神话传说，描写了一些理想化的“开明”

君王，作为当代残暴贪婪、寡廉鲜耻的国王的对照，以达到“讽古喻今”、“针砭时弊”的目的。可以设想，菲尔多西也正是抱着这样的目的来写作的。

菲尔多西在贫病交迫、爱子夭折等苦楚的煎熬之中，于公元一〇一〇年最终完成了他的《王书》。相传全诗有十二万行之多（目前尚存十万行左右）。菲尔多西为这十二万行诗献出了三十五个漫长的寒暑。

从《王书》初稿的完成到最后定稿，其间有十六年之久。在这十六年中，菲尔多西的祖国发生了剧变。由于封建领主相互纷争内哄以及风起云涌的农民运动，萨曼王权已日益衰微，终于在公元九九九年被卡拉罕·突厥民族攻占了国都布哈拉而宣告灭亡。这时，萨曼雇佣军队中以行伍出身的突厥人马赫默德·伽色尼^④趁机而起，就在阿姆河^⑤东南广袤辽阔的土地上建立了新的王朝。

马赫默德·伽色尼是个穷兵黩武、好大喜功的暴君。他曾吹嘘他的远征近伐、烧杀掳掠是“对穆斯林正统思想与哈里发的忠诚”，并且还不遗余力地大肆杀戮“异教徒”。再者，马赫默德又是突厥佣仆出身，用武力篡夺了王位。这一切显然与菲尔多西的封建主义正统王权思想

相左。菲尔多西尊重穆斯林入侵前伊朗(波斯)固有的传统,痛恨哈里发统治,而且同情“异教徒”。贯穿于《王书》中的对开明国王的向往以及对暴君苛政的尖锐批评,其矛头显然是指向马赫默德国王的。这就种下了诗人和国王的不和。

纵然如此,诗人却不得不遵照中世纪的惯例,把《王书》献给马赫默德国王,并在卷首另撰了一首颂辞,颂扬马赫默德。但是,据传说,马赫默德拒绝了菲尔多西呈献的《王书》,并且发动宫廷诗人诽谤他、排挤他、倾轧他。菲尔多西忍无可忍,写了一首讽刺诗,来回答马赫默德国王,并将这首诗作为结尾收于《王书》之末。

据说,马赫默德闻讯后大为震怒,曾经下命令,要把菲尔多西踩死在战象的四蹄之下。诗人被迫出走,逃亡异域,先是到赫拉德^⑥;稍晚在里海附近塔巴列斯坦各地城镇漂泊,后来又流寓巴格达。

诗人在国外流浪多年之后,由于强烈的乡思,又回到了故乡。

菲尔多西大约在公元一〇二〇到一〇二六年之间逝世,确切卒年不可考。诗人死后,穆斯林寺院教长不准把这位“不洁的异教徒”的遗体埋葬在穆斯林公墓内。后来,经过诗人生前好

友多年的努力，诗人的遗骨才总算在诗人自己的小花园里入土。一九三四年，伊朗全国为菲尔多西诞生一千周年举行了盛大的纪念活动，并将诗人坟茔旧址改建为菲尔多西陵墓，同时宣布多斯城改名为菲尔多西城。

在菲尔多西之前，就已有有人写过不同体裁的《列王纪》了。现在有证可考的，计有达吉基所著的《帝王纪》等五种。但是，菲尔多西的《王书》，却有着鲜明的独特性。书虽名为《王书》，但它并不仅仅叙述历史上帝王公侯的业绩，伊朗（波斯）四千多年来的古代神话、民间故事与历史传说，也尽入《王书》的诗卷之中。伊朗（波斯）民间英雄人物，往往是菲尔多西笔下的中心人物。

《王书》总共写了五十个古代伊朗神话传说中的国王与历史上萨珊王朝统治时期的国王。全书就内容而言，大致可分为三大部分：

一、神话部分（据菲尔多西的看法，包括了公元前三二二三年到公元前七八二年的事件），其中，描写起义者铁匠卡维，高举铁匠围裙的义旗，号召人民起来反对暴君——“蛇王”佐哈克^①的篇章，最为动人。

二、勇士部分（从公元前七八二年到公元前五〇年），主要写鲁斯塔姆勇士一生的业绩，

包括了鲁斯塔姆的父母查里与鲁德珮的恋爱故事、鲁斯塔姆误杀其子苏赫拉布的故事、西雅乌什殉难的悲剧、伊朗勇士比然与突朗公主玛尼什的故事等等。这些故事都是以开雅尼王朝与古代琐罗亚斯德教^③ 开创者的统治作为时代背景，而以阿赫美尼德王朝末代国王与亚历山大·马其顿的故事作为结尾。

三、历史部分（从公元前五〇年到公元六五一年），主要描述阿拉伯入侵前萨珊王朝整个统治时期的事件。其中，关于巴赫拉姆·古尔、关于巴赫拉姆·楚平的叛乱、关于马兹达克的人民起义运动这三篇长诗写得最好。此外，我们还可以发现，对于长达五百年之久的安息阿尔沙基德王朝，菲尔多西却认为它是个“非法篡夺”的王朝，几乎没有去写它。但描写勇士古达尔捷德时，菲尔多西却很别致地采用了这个历史时期里的一些民歌。

伊朗(波斯)古教琐罗亚斯德教，是以善恶斗争的概念作为它的哲学思想基础的。这一唯心主义的哲学思想，成为指导菲尔多西艺术创作的世界观。因此，善与恶这两个极端之间的永恒的斗争，就贯穿了整个《王书》。开头是早期一些国王（光明与善良之神奥尔穆兹特的崇

拜者)反抗着恶魔(黑暗与邪恶之神阿赫利曼的合谋者);接着,主要是伊朗与突朗之间的斗争,同时,也还有伊朗与拜占庭、阿拉伯国家之间的斗争。

菲尔多西笔下最可恶的人物形象是外国侵略者——“蛇王”佐哈克、突朗侵略者阿甫拉西雅布国王和阿尔札斯普等人,在菲尔多西看来,正是他们这些恶神阿赫利曼的同谋者,给人间带来了罪恶与灾难。

作为这些恶人的对立面的,是为了捍卫祖国的疆土、为了反对暴君苛政而斗争的英雄们,首先是鲁斯塔姆勇士、铁匠卡维、起义者马兹达克,还有理想化了的“贤明国王”开-霍斯洛夫、萨桑尼·阿努什尔旺。其中,鲁斯塔姆是长达两千年之久的伊朗民间文学中最受敬爱的英雄人物。他是所谓锡斯坦勇士里的中心人物,也是远在氏族制度的条件下军事民主时期塔吉克人(萨克人与粟特人)的祖先。鲁斯塔姆在整个《王书》中占着举足轻重的地位,因此,许多研究者认为《王书》也可叫做《鲁斯塔姆的王书》。

我们应当指出,菲尔多西是一千余年前的诗人,出身于没落贵族家庭,因此,他的时代、他的阶级,必然在他的世界观里留下了难以磨灭

的、深刻的烙印和阴影。而这一切又必然反映在他的著作之中。《王书》全书的字里行间都流露出了诗人的封建正统王朝主义思想。诗人始终一贯地维护着帝王阶级的正统世袭地位，在《王书》中确认了五十个王朝的正统体系，总是给曩昔君王抹上理想色彩，极力宣扬贵族骑士的伦理道德，强调贵族出英雄、将门出虎子的封建等级观念，等等。

但同时，诗人的身世遭遇又对他产生了影响，使他具有了一定的民主思想倾向。概括地说来，就是他不满意暴君苛政，反对异族侵略，向往“国泰民安”的盛世。而这一切，也在《王书》中得到了反映。

正由于《王书》的思想倾向在一定程度上是符合当时人民的要求的，因此，一千多年以来，在广大民间争相传诵，并越出伊朗(波斯)的疆界，被全世界人民所珍爱。

菲尔多西对中世纪伊朗(波斯)文学的发展有着颇大的影响。仅以十一到十三世纪来说，所有伊朗(波斯)诗歌作品几乎都以《王书》作为范本。

除伊朗(波斯)外，《王书》还对其他国家也产生过一定的影响。《王书》在伊拉克、阿富汗、

VIII

巴基斯坦、印度等国的广大民间就颇为流行。在欧洲,《王书》先后被译成拉丁文、德文、法文、英文、意大利文和俄文。阿塞拜疆的古典诗人尼札米和乌兹别克诗人阿里谢尔·那沃依,都曾根据《王书》中有关的故事题材写成了他们自己的长诗^①。十八世纪亚美尼亚诗人萨耶德-诺瓦也曾写过歌颂《王书》的诗篇。在欧洲,英国十九世纪诗人马修·安诺德曾经写过一首有名的长诗《苏赫拉布与鲁斯塔姆》。英国剧作家威廉·琼斯曾经计划写一部悲剧《苏赫拉布》,可惜剧本尚未脱稿,剧作家已溘然长逝。此外,德国伟大诗人歌德^②与俄国杰出的革命民主主义者车尔尼雪夫斯基^③也对菲尔多西的诗歌艺术作了颇高的评价。

潘庆龄

一九六三年十二月

译 注

- ① 本文所指“伊朗(波斯)”历史概念,系中世纪(10—15世纪)波斯、阿塞拜疆与中亚细亚诸国的统称。
- ② 中世纪波斯诗人都使用笔名,据说,菲尔多西想通过他的诗歌把天国的幸福“象珍珠一般撒落给”战祸频

- 仍、灾难深重的祖国人民，因此自称“菲尔多西”。按：“菲尔多西”从字根上说，系来自阿拉伯文 Firdausi，希腊文 Paradeisos 与伊朗阿维斯陀字根 Pairidaēza。
- ③ 霍腊散，位于伊朗东北部，我国《唐书》上称“呼罗珊”，《辽史》本纪作“呼儿珊”。
- ④ 马赫默德·伽色尼（即我国史书上的“哥疾尼”）热衷于远征近伐，开疆拓土。
- ⑤ 阿姆河，穿越中亚细亚乌兹别克与土库曼之边界，向北流入咸海，即我国史书上旧称：妣水或乌浒水。
- ⑥ 赫拉德即今日叙利亚境内阿勒颇。
- ⑦ 即《阿维斯陀圣经》上的阿治-达哈克，根据阿拉伯语“D”音读成“Z”音，菲尔多西就用含沙射影的手法将“达哈克”改名“佐哈克”。
- ⑧ 琐罗亚斯德教为伊朗（波斯）最古老的宗教之一，发源于大夏。相传公元前六世纪，先知查拉修斯特（琐罗亚斯德，即我国旧译“苏鲁支”）创立，故名“琐罗亚斯德教”，即我国史书上所称“祆教”，亦名“拜火教”。
- ⑨ 指尼札米的长诗《霍斯洛夫与希琳》，那沃依的长诗《法尔哈德与希琳》。
- ⑩ 十九世纪初期，欧洲新兴的浪漫主义对东方发生很大兴趣，翻译、研究东方文学作品，一时蔚然成风。歌德晚年曾著有《东方-西方诗歌合集》（《Westöstlicher Divan》），合集对菲尔多西、尼札米、哈菲兹很推崇。
- ⑪ 车尔尼雪夫斯基在他的长篇《小说中的小说》（《Повесть в повести》）中对《王书》作了深刻的评价。他认为菲尔多西诗歌创作具有“英雄的现实主义”的特点。车尔尼雪夫斯基还就长诗《鲁斯塔姆与苏赫拉布》作过具体评论，称赞该诗具有浪漫主义的神话性，对菲尔多西所塑造的伊朗第一位巾帼英雄人物——古尔达法里德给予很高的评价。

目 次

菲尔多西和他的《王书》	· · · · ·	潘庆龄	I
引 子	· · · · ·		1
鲁斯塔姆出外打猎与撒马尔罕沙赫会见	· · · · ·		4
沙赫女儿私访鲁斯塔姆 鲁斯塔姆与撒马尔罕公 主——达赫米娜结成夫妻	· · · · ·		14
苏赫拉布诞生的故事	· · · · ·		24
苏赫拉布挑选战马 兴师远征卡乌斯王国	· · · · ·		32
阿甫拉西雅布将鲍曼与呼曼派往苏赫拉布那里	· · · · ·		38
苏赫拉布进袭白堡	· · · · ·		43
苏赫拉布与古尔达法里德决斗	· · · · ·		48
噶什达哈姆致书卡乌斯沙赫	· · · · ·		60
苏赫拉布攻占白堡	· · · · ·		66
卡乌斯致书鲁斯塔姆	· · · · ·		76
吉甫和鲁斯塔姆来到卡乌斯那里 卡乌斯竟对 他们大发雷霆	· · · · ·		85
卡乌斯准备远征	· · · · ·		102
鲁斯塔姆潜入碉堡 将让达-拉兹姆置之死地	· · · · ·		106

苏赫拉布盘问哈吉尔关于伊朗大军中将领的名

字和标志 115

苏赫拉布袭击开-卡乌斯营帐 136

鲁斯塔姆和苏赫拉布初次交锋 146

鲁斯塔姆和苏赫拉布再度交锋 166

苏赫拉布惨死于鲁斯塔姆手中 182

鲁斯塔姆恳求卡乌斯赐予灵药以拯救苏赫拉布

结果遭到卡乌斯拒绝 198

鲁斯塔姆悼念苏赫拉布 203

苏赫拉布之母达赫米娜惊悉亲生儿子的噩耗 . . . 214

引 子

提起鲁斯塔姆^①、苏赫拉布两父子，
现在，我就从头至尾对你叙一叙。

先说那灼热的旋风，遍地卷起，
漫天飞沙走石，嫩果纷纷落地，——

风这样的行为，究竟有无过错？
它的名字应当叫做善，还是恶？

你叫公正的法官来，可他在哪里？
如果死是法律，不法又是啥东西？

你对死的秘密又作怎样理解？……
认识的道路已被帷幕所遮掩。

虽然，千思万绪急奔心扉深处……
但是，门儿始终不肯给人开启。

活人总要来到那永远安息之地，
他不知道在那里会找到啥东西。

但在这里——你在弥留之际，
死神分不清——老人与青年。

在这里，死神用命数的套索②
缚住死者，驱往遥远的旅途。

这分明是法律③已经把你追上，
那你大哭大嚷呀又有啥用场？

无论是白发苍苍、年少英俊——
你、我都一样，在这死辰面前。

倘若真理之光在心中燃烧，
智慧将在默默里对你照耀。

倘若你在这里路子走得很正确，
你对主的作为决无神秘的感觉。

只要你擎着自己的明灯走去，
你会把认识的果子随身带去……